

¿Necesita más información ?

**Concejos de Hepatitis C**  
(Hepatitis C Councils)

Concejo Australiano de Hepatitis (02) 6232 4257

**NSW** (02) 9332 1599  
1800 803 990 (NSW zona rural)

**Victoria** (03) 9639 3200  
1800 703 003 (VIC zona rural)

**Queensland** (07) 3229 3767  
1800 648 491 (QLD zona rural)

**South Australia** (08) 8362 8443  
1800 021 133 (SA zona rural)

**Western Australia** (08) 9328 8538  
1800 800 070 (WA zona rural)

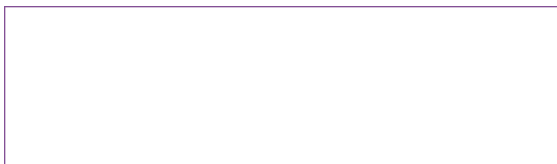
**Northern Territory** 1800 353 755  
(Territory Health Services)

**Tasmania** (03) 6234 1242

**Australian Capital Territory** (02) 6253 9999  
1800 803 990 ( NSW zona rural)

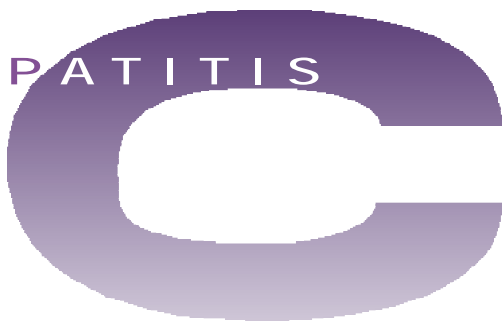
Póngase en contacto con su médico o un hospital público

(Clínica de Enfermedades Infecciosas, Clínica de  
Hepatología)



SPANISH

HEPATITIS



Información sobre

HEPATITIS



Producido y traducido originalmente por  
“**Multicultural Policy and Programs South Australia**”

En conjunto con  
“The Ethnic Communities Council of Queensland”

Revisado Mayo 2000



## Para quién es este panfleto

Este panfleto es para aquellas personas que tengan hepatitis C, sus familias, las personas encargadas de su cuidado, y para todas aquellas personas que puedan estar a riesgo de contraer hepatitis C.

## ¿Qué es la hepatitis?

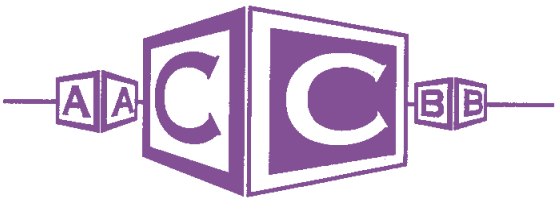
La palabra hepatitis significa inflamación del hígado. Varias cosas pueden causar la hepatitis, entre ellas, virus, el alcohol y ciertos productos químicos.

## ¿Qué es la hepatitis viral?

La hepatitis viral es una enfermedad infecciosa que produce inflamación del hígado. La hepatitis viral es un problema grave de salud en todo el mundo. Puede causar cirrosis (dejar cicatrices en el tejido) del hígado, y en algunos casos puede causar cáncer de hígado y la muerte.

## ¿Qué tipos de hepatitis existen?

Los principales tipos de hepatitis viral son la hepatitis A, la hepatitis B y la hepatitis C. La Hepatitis C se conocía previamente como hepatitis no A / no B o también como «hepatitis adquirida después de una transfusión». Los virus de la Hepatitis B y de la hepatitis C son los dos únicos virus que pueden dejar cicatrices en el tejido hepático (cirrosis). Existen otros tipos de hepatitis virales que son menos comunes.



## La Hepatitis A

La hepatitis A se transmite cuando las heces (materia fecal) entran en contacto con la boca de otra persona. Esto puede ocurrir al ingerir bebidas o alimentos contaminados, o como resultado de ciertas actividades sexuales. Los síntomas generalmente se desarrollan después de 28 a 30 días de la infección y pueden incluir dolor de estómago, pérdida del apetito, náuseas, fiebre leve, fatiga y en algunos casos el color de la piel y de los ojos se puede tornar amarillento (ictericia). La mayoría de las personas infectadas se recuperan totalmente y adquieren inmunidad contra infecciones subsecuentes. Hay una vacuna contra la hepatitis A.

## La Hepatitis B

La hepatitis B se transmite a través del contacto de sangre a sangre, a través de relaciones sexuales con una persona infectada o al compartir elementos usados para inyectarse drogas. No todas las personas experimentan síntomas. Aproximadamente entre un 30 y 50% de adultos y menos de un 10% de niños desarrollan síntomas al infectarse. Estos síntomas pueden incluir dolor de estómago, náuseas y vómitos, dolor en las articulaciones y color amarillento de la piel y en los ojos (ictericia). La mayoría de las personas se recuperan totalmente; aunque un 5 a 10 % de estas personas continúan siendo portadoras del virus y pueden transmitirlo a otras personas. Existe una vacuna contra la hepatitis B que se administra en tres dosis durante un periodo de seis meses. Existe también una vacuna conjunta contra la hepatitis A y B.

## La Hepatitis C

La hepatitis C se contrae a través del contacto de sangre con sangre. En 1997, alrededor de 190.000 australianos estaban infectados con hepatitis C, de éstos, 134.000 tenían hepatitis crónica (cuando la infección dura por seis o más de seis meses), lo que los expone al riesgo de desarrollar cirrosis y/o cáncer del hígado. En Australia, se producen 11.000 nuevas infecciones por año. Aproximadamente el 90% de esas infecciones son resultado de prácticas riesgosas al inyectarse, incluyendo el compartir los elementos usados para inyectarse drogas. No hay una vacuna contra la hepatitis C.

## ¿Cuáles son los síntomas de la hepatitis C?

La hepatitis C afecta a las personas de diferentes maneras. La mayoría no presentan **ningún síntoma**. Unas pocas experimentan síntomas agudos (8 - 12 semanas después de la infección) los cuales pueden incluir:

- Náuseas
- Fatiga constante
- Pérdida del apetito
- Molestias en la zona del hígado
- Dolor en las articulaciones
- Ictericia (no es muy común)

Aproximadamente un 75% de las personas con hepatitis C desarrollan una infección crónica (cuando dura seis o más de seis meses). Los síntomas crónicos pueden tardar entre 10 a 15 años en aparecer. Los síntomas crónicos más comunes son fatiga constante, dolor (especialmente en la región del hígado) y náuseas. Los síntomas de la hepatitis crónica son generalmente leves pero en algunos casos pueden ser severos.

## ¿Es grave la Hepatitis C?

Si, puede llegar a serlo.

La investigación ha demostrado que de 100 personas infectadas con hepatitis C, 25 eliminan completamente el virus de su organismo dentro de los 2 a 6 meses de haberse producido la infección, a pesar de ello, continúan siendo portadores de anticuerpos (la respuesta inmune de nuestro cuerpo al virus) durante algún tiempo. Las personas que eliminan el virus tienden a ser las que se infectan solamente una vez cuando son jóvenes.

Aproximadamente 75 de cada 100 personas infectadas con hepatitis C que no eliminan el virus, sufrirán infección crónica y corren el riesgo de desarrollar cirrosis del hígado.

De las 75 personas que desarrollan hepatitis C crónica, aproximadamente 20 personas pueden nunca llegar a experimentar síntomas de la enfermedad. A pesar de que pueden transmitir hepatitis C a otras personas, no desarrollan otros trastornos hepáticos.

Después de un promedio de 15 años, entre 40 y 60 de las personas con hepatitis C crónica experimentan síntomas y desarrollan cierto daño en el hígado.

Después de 20 a 40 años, entre 8 y 20 personas con hepatitis C desarrollan cirrosis del hígado.

Entre 2 y 5 de estas personas sufrirán insuficiencia hepática o desarrollarán un tipo de cáncer de hígado conocido como carcinoma hepatocelular.

Esto intenta ser solamente una guía. La experiencia de cada persona con hepatitis C puede ser diferente. Recuerde que usted puede sentirse bien, pero el daño causado en su hígado por la hepatitis C puede estar todavía en desarrollo. Si usted toma alcohol, la probabilidad de desarrollar un daño más grave en el hígado, tal como cirrosis del hígado, aumenta. Es posible reinfectarse más de una vez con hepatitis C.



### **¿Cómo se transmite la hepatitis C de una persona a otra?**

La hepatitis C se transmite cuando la sangre de una persona con hepatitis C entra en la corriente sanguínea de otra persona. Esto puede suceder de distintas maneras.

#### **1. Tatuajes y perforación de las orejas y otras partes del cuerpo (penetración de la piel)**

Los tatuajes y la perforación de las orejas y de otras partes del cuerpo han existido en muchas culturas a lo largo de la historia. Existe el riesgo de contraer hepatitis C como resultado de la práctica y del uso de equipos para hacer tatuajes y perforaciones en distintas partes del cuerpo que no estén esterilizados o sean antihigiénicos. La hepatitis C se puede transmitir también por medio de otras malas prácticas, por ejemplo, el no cambiar las tintas y ungüentos entre cada uso, o aplicando los patrones del tatuaje con un desodorante a bolilla que fue usado previamente sobre la piel de otros clientes.

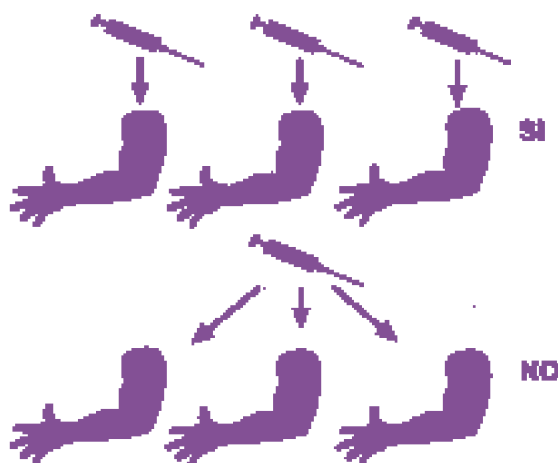
Todo equipo usado para penetrar la superficie de la piel debe ser esterilizado. El ambiente donde se realiza debe ser limpio e higiénico. El operador debe usar guantes descartables en todo momento durante el proceso de penetración. Siempre verifique que la persona que hace tatuajes esté registrada o aprobada de acuerdo a las leyes estatales de otorgamiento de licencias, si las mismas estuvieran en vigencia en su estado. Siempre pregunte si han esterilizado el equipo que van a usar con usted. Verifique que las tintas que van a usar fueron medidas en una nueva bandeja plástica descartable. Si necesita mayor información sobre cualquier actividad que incluya penetración de la piel, póngase en contacto con el Ministerio de Salud de su estado.

## 2. El recibir transfusiones de sangre, productos derivados de sangre y órganos

En Australia, desde 1990, toda la sangre usada en transfusiones, los productos derivados de sangre y los órganos donados son analizados para detectar el virus de la hepatitis C. Sin embargo, en muchos otros países estas pruebas no se realizan. Las personas que reciben transfusiones en el extranjero corren un mayor riesgo de infección. En Australia, no es posible contraer hepatitis C al donar sangre.

## 3. Inmunización con equipo no esterilizado

En el pasado, muchas personas se infectaron durante los programas de vacunación masiva debido a que no se usaban equipos esterilizados. En Australia se esteriliza todo el equipo usado en inmunizaciones; sin embargo, en algunos países el equipo no se esteriliza. La Hepatitis C puede transmitirse fácilmente de una persona a otra cuando se realiza una vacunación masiva con equipo no esterilizado.



#### 4. Contacto con la sangre

El contacto con la sangre de otra persona puede aumentar el riesgo de contraer hepatitis C. Siempre utilice guantes cuando esté en contacto con la sangre de otra persona. Si su ropa, un torniquete u otro artículo lavable se mancha con sangre, lávelos inmediatamente con bastante cantidad de detergente.



#### 5. Compartiendo equipo al inyectarse drogas

La hepatitis C se puede transmitir :

- A través de la sangre que queda en una jeringa usada por otra persona;
- A través de sangre dejada en el agua, cuchara o filtro por una aguja o jeringa usada;
- De la sangre que queda en un torniquete al rozar contra el área de la inyección;
- De la sangre que queda en el dedo de una persona (al aplicar presión sobre la piel después de inyectarse) que termina pasando a su piel cuando alguien lo ayuda a inyectarse;
- De la sangre que queda en el filtro cuando alguien lo desgarró después de inyectarse;
- De la sangre que queda en gasas usadas; y
- De la sangre que puede quedarle en las manos después de tocar un objeto o una superficie que otra persona con sangre en sus dedos haya tocado.

Si usted se inyecta drogas, use una aguja, una jeringa, agua y gasas esterilizadas (una gasa para la cuchara y otra gasa para el brazo), un filtro y un torniquete limpio, manos limpias (láveselas antes y después de inyectarse) e inyéctese en un lugar que esté limpio. Se pueden conseguir agujas y jeringas nuevas a través de los programas de intercambio de agujas y jeringas y también en algunas farmacias, **NO COMPARTA NINGUN** componente de su equipo con otras personas. La posesión de agujas y jeringas no es ilegal en Australia.

Los Programas de Intercambio de Agujas y Jeringas proveen también otros elementos usados para inyectar drogas tales como agujas y jeringas, gasas estériles y agua. Los Programas de Intercambio de Agujas y Jeringas pueden también referirlo a programas para el tratamiento de drogas, programas de asistencia médica, servicios legales y sociales y de educación sexual.

## 6. Lesiones con agujas (u objetos cortantes)

La perforación accidental de la piel con una aguja y jeringa usada por una persona infectada puede transmitir la hepatitis C.

Deseche las agujas y jeringas en forma segura en recipientes plásticos cerrados herméticamente a prueba de niños. Puede conseguir estos recipientes a través del Programa de Intercambio de Agujas y Jeringas y en algunas farmacias.



### ¿ Puede pasarse la hepatitis C de un persona a otra al besarse?

No, la hepatitis C sólo se transmite a través del contacto de sangre a sangre. La hepatitis C no puede transmitirse a través de un beso, un abrazo, por compartir vasos, platos o cubiertos, ni por compartir duchas o inodoros.

### ¿ Se puede transmitir la hepatitis C al compartir navajas/maquinitas de afeitar o cepillos de dientes?

Es posible que la hepatitis C se transmita al compartir artículos de uso personal tales como navajas, cepillos de dientes, limas para las uñas o tijeras para cortar las uñas. Estos objetos de uso personal pueden perforar la piel y contaminarse con sangre que luego puede pasar a la corriente sanguínea de otra persona a través de lastimaduras, cortes, o rasguños en la piel.

### ¿ Se puede transmitir la hepatitis C a través de las relaciones sexuales?

No es muy común que la hepatitis C se transmita a través de las relaciones sexuales. Existe riesgo si un miembro de la pareja tiene hepatitis C y su sangre está presente mientras se tienen relaciones sexuales. Cuando hay sangre presente siempre se debe usar un preservativo (condom) o una barrera dental de película plástica (dental dam).

## ¿Se puede pasar la hepatitis C a través de actividades deportivas donde existe contacto físico?

Es muy improbable, especialmente cuando los deportes tienen en vigencia "reglamentos ante la presencia de sangre". No hay casos documentados respecto a este modo de transmisión. No existe razón alguna para evitar la participación en deportes de contacto físico.

## ¿Se puede transmitir la hepatitis C de la madre al bebé durante el embarazo?



La hepatitis C no se transmite fácilmente de la madre al bebé. Sin embargo, es más probable que se transmita si la madre sufre de VIH y de hepatitis C, o si la infección con hepatitis C se contrae durante el embarazo. Si la hepatitis C está presente en la corriente sanguínea de la madre durante el embarazo o el nacimiento, existe el riesgo de que el bebé contraiga hepatitis C.

La transmisión de hepatitis C a través de la leche materna no ocurre, pero es aconsejable que las mujeres con hepatitis C no amamenten cuando sus pezones están rajados o sangrando.

## ¿Puede uno infectarse con hepatitis C más de una vez?

Las personas que eliminaron la hepatitis C de su organismo, pueden volver a re-infectarse. Una infección mixta con más de un genotipo del virus de la hepatitis C es también posible. La re-infección mixta se puede asociar con un avance rápido de la enfermedad.

## ¿En qué consiste el análisis de anticuerpos contra la hepatitis C?

El análisis de anticuerpos contra la hepatitis C consiste en sacar una pequeña cantidad de sangre de una vena del brazo. La sangre se envía a analizar a un laboratorio. El análisis detecta la presencia de anticuerpos contra el virus de la hepatitis C. Al cuerpo le puede llevar de dos semanas a seis meses para producir suficiente cantidad de anticuerpos para que el análisis pueda determinar si la persona está infectada con hepatitis C. Si está considerando hacerse este análisis, hable con su médico.

## ¿En qué consiste un análisis de función hepática?

Un análisis de función hepática ("liver function test" o LFT) es un análisis que indica si el hígado está dañado. Generalmente las personas con hepatitis C deben hacérselo cada 6 a 12 meses. Su médico podrá indicarle si es necesario que se haga este análisis.



## ¿Existe algún tratamiento para la hepatitis C?

Dos drogas han sido aprobadas para el tratamiento de la hepatitis C: interferón y ribavirin. No todas las personas pueden recibir estas drogas. Existe cierto criterio para que las personas que sufren de hepatitis C puedan recibir estos tratamientos, los cuales pueden causar efectos secundarios indeseables. El tratamiento se provee solamente a través de ciertos centros de servicios especializados.

Algunas personas utilizan tratamientos naturales y alternativos tales como acupuntura y hierbas. Para obtener mayor información, consulte con un terapeuta naturalista calificado y acreditado.

Cualquiera sea su elección, es importante que averigüe todo lo que pueda sobre las distintas opciones de tratamiento. El mantenerse en contacto con su médico y con el Concejo de Hepatitis C (Hepatitis C Council) en su estado o territorio, lo ayudará a mantenerse informado sobre el desarrollo de nuevos tratamientos para la hepatitis C.

Usted puede hacer varias cosas para mejorar su salud y su capacidad para enfrentar su hepatitis C. Si usted sufre de hepatitis C o está a riesgo de contraerla, es conveniente que siga estas recomendaciones:

- Mantenga una dieta saludable
- Reduzca la ingestión de alcohol
- Fume menos
- Descanse más
- Reduzca / controle el estrés
- Haga ejercicios regularmente

(ejercicios livianos a moderados como por ej. yoga, caminar y nadar)  
Si usa drogas inyectables, considere otras opciones tales como fumar, inhalarlas o ingerirlas.



La ingestión de alcohol causa más daño al hígado y aumenta el riesgo de desarrollar cirrosis. Si no puede dejar de beber alcohol completamente, reduzca la cantidad que ingiere:

- Usando bebidas con bajo contenido de alcohol
- Evite emborracharse o tomar en forma descontrolada
- Alternar con bebidas que no contengan alcohol

Está demostrado que al fumar daña la salud y aumenta el riesgo de enfermedad coronaria. El reducir la cantidad que se fuma o el dejar de fumar completamente puede mejorar su salud y ayudaría a sentirse mejor si usted sufre de hepatitis C.

Para mantenerse en buen estado de salud es fundamental reducir el daño al hígado

### ¿A quién debo informarle de mi hepatitis C?

Antes de decirle a alguien que usted tiene hepatitis C considere a quién quiere decirle y por qué. Es una buena idea hablar sobre la hepatitis C solamente cuando usted siente que está preparado para hacerlo. Legalmente, usted no tiene que informarle a nadie que tiene hepatitis C, excepto al Banco de Sangre o a menos que usted sea un trabajador en el área de salud que realiza procedimientos "que predispongan a una exposición del virus" (lea la sección que aparece más adelante titulada: Informándole a su Empleador)

Los trabajadores en el campo de salud tienen la obligación legal de informar al Ministerio de Salud el resultado de cualquier análisis de anticuerpos al virus de la hepatitis C de positivo. Para proteger su confidencialidad el resultado es codificado. El Ministerio de Salud necesita conocer esta información para saber:

- Cuántas personas se infectan con hepatitis C
- Dónde ocurren las infecciones
- Dónde dirigir los recursos para prevenir nuevas infecciones y proveer cuidado a las personas ya infectadas con hepatitis C.

### Informándole a su Familia

El informarle o no a su familia es una decisión que solamente usted puede tomar. Puede llegar a sorprenderse el apoyo que su familia puede brindarle al enterarse de que usted sufre de hepatitis C. No los subestime. Piense cuidadosamente sobre cómo, cuándo, dónde y por qué quiere contarles sobre su hepatitis C. Su médico puede ayudarle a decidir a quién decirle y cómo manejar sus preguntas y sus reacciones.

## **Informándole a los Trabajadores de Salud**

Cuando usted visita a un trabajador de salud (su médico, un especialista, un enfermero/a, un dentista), le pueden hacer preguntas sobre su historia médica, incluso preguntarle si ha tenido hepatitis o alguna enfermedad del hígado.

Usted no tiene obligación de informarle al trabajador de salud que usted tiene hepatitis C. Sin embargo, el poder hablar abiertamente sobre sus necesidades médicas significa que le darán un tratamiento basado en información correcta sobre su estado de salud. Si le preocupa cómo se va a usar la información que usted provee a los trabajadores de salud, discútalos con ellos.

Es ilegal que los trabajadores de salud den a conocer el estado de su salud a cualquier persona sin su consentimiento, excepto el informe inicial al Ministerio de Salud acerca de un posible resultado positivo del análisis de anticuerpos al virus de la hepatitis C.

También es ilegal que el intérprete del servicio de salud dé a conocer su estado de salud sin su permiso.

Existe la posibilidad de que usted conozca al intérprete en forma personal. Si no se siente cómodo/a usando un intérprete en persona, tiene derecho a pedir que lo conecten por teléfono con un intérprete de otro estado cuando se habla de su estado de salud. Si esto es lo que usted prefiere, convérselo con su trabajador de salud.

## **Informándole a su Empleador**

No existe ninguna razón que lo obligue a informarle a su empleador, a menos que usted sea un trabajador de salud que realiza procedimientos "que predisponen a una exposición al virus" (procedimientos médicos donde existe el riesgo de cortarse y de sangrar sobre un paciente). Si este fuera su caso, averigüe cual es la política de su Estado/Territorio con respecto a los trabajadores de salud con hepatitis C.

## ¿Qué pasa si me discriminan porque tengo hepatitis C?

El contarle a otras personas que usted tiene hepatitis C puede exponerlo/a a varias formas de discriminación. Discriminación significa que alguien lo trata de manera distinta después de haberse enterado de que usted sufre de hepatitis C. La discriminación en general proviene de personas que saben muy poco sobre la hepatitis C y que asumen cosas erróneamente. Es difícil predecir cómo va a reaccionar la gente. Lo mejor es que usted comience por aprender todo lo que pueda sobre la hepatitis C para poder a su vez educar a otras personas.

Es ilegal que lo/la discriminen porque tiene hepatitis C, la ley Federal sobre Incapacidad y Discriminación de 1992 lo protege. Además, la mayoría de los Estados tienen sus propias leyes antidiscriminatorias. La ley de Incapacidad y Discriminación de 1992 también le garantiza el derecho a recibir tratamiento médico.

Si piensa que fue víctima de discriminación, tome notas inmediatamente respecto a lo que se dijo y cómo sucedió. Esto le ayudará a preparar una queja formal. Obtenga asesoramiento sobre los pasos a seguir de la lista de servicios que aparecen en la tapa de atrás de este folleto.